



中高级水平留学生口语中“然后”的使用情况研究

施仁娟

(浙江理工大学史量才新闻与传播学院, 杭州 310018)

摘要:以自建的中高级水平留学生汉语口语语料库为基础,分析“然后”在110位留学生口语中的类别和功能,旨在通过对“然后”使用情况的研究,发现留学生口语表达连贯性方面的问题,为提高留学生汉语篇连贯能力提供建议。研究发现,“然后”在中高级水平留学生口语中同时充当连词和话语标记。充当连词时,“然后”的使用范围扩大,在标示时空关系的基础上,还可标示补充、因果、转折等多种语义关系。充当话语标记时,“然后”主要起接续话语的作用,同时具有设立子话题、转移话题的功能,并且具有成为口头禅的倾向。“然后”的使用情况表明了当前留学生口语语篇连贯能力的欠缺。

关键词:留学生;口语;语篇连贯能力;“然后”

中图分类号: H195

文献标志码: A

文章编号: 1673-3851(2020)04-0144-06

A study on the use of "Ranhou" in spoken Chinese of intermediate-and-advanced foreign students

SHI Renjuan

(Shi Liangcai School of Journalism and Communication, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: Based on self-built spoken Chinese corpus of intermediate-and-advanced foreign students, this study aims to analyze the using-ways and functions of "Ranhou" of 110 foreign students, with a purpose of identifying their problems in spoken Chinese coherence and give suggestions on improving their Chinese discourse coherence ability. The results show that "Ranhou" is used by intermediate-and-advanced foreign students as both conjunction and discourse marker colloquially. Being used as a conjunction, it has a large scope, indicating various semantic relationships such as time-and-space, complementary, causal, and adversative. Being used as a discourse marker, it mainly plays a role of setting up sub-topics, transferring topics and succeeding words, and has a tendency to become pet phrase. The use of "Ranhou" indicates that foreign students are poor in spoken discourse coherence currently.

Key words: foreign students; spoken Chinese; discourse coherence; Ranhou

《高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修)》明确指出,中等阶段的留学生应“具有初步的成段表达能力”,高等阶段的留学生应“具有较强的成篇表达的能力”^[1]。也就是说,中高级水平的留学生应具有一定的语篇(话语)能力,实现话语的准确性、

流利性、得体性和多样性。但教学实际和研究均表明,留学生进入中高级阶段的学习后,“汉语口语成段表达能力没有得到迅速的发展,其口语交际能力一般不够理想,与其整体的能力水平不相称”^[2]。即使课堂教学重点已逐渐从完整的句子进入到连贯的

收稿日期: 2019-08-30 网络出版日期: 2020-03-27

基金项目: 浙江省教育厅教师专业发展项目(FX2018006);浙江理工大学科研启动基金项目(14122104-Y)

作者简介: 施仁娟(1980—),女,浙江绍兴人,讲师,博士,主要从事汉语国际教育方面的研究。

语段,不少留学生仍无法较好地进行成段表达,他们的话语由于缺乏必要的连贯性而导致流利性较低,常常出现零碎、啰嗦、前后不相关等问题。因此,培养留学生的语篇连贯能力是中高级汉语课堂教学的目标之一。

语篇的连贯可通过多种显性衔接手段实现。Halliday等^[3]在《Cohesion in English》(《英语的衔接》)中明确提出,语篇衔接手段包括照应、省略、替代、连接和词汇等,连词就是一种常用的连接手段。研究表明,连(接)词能通过影响语篇的衔接从而间接影响语篇质量^[4]。“然后”是汉语常用连词之一,用于连接小句或句子,“表示一件事情之后接着又发生另一件事情”^[5]。但是方梅^[6]认为,将连词视为表达真值语义关系手段的看法是基于书面语研究所得出的结论,只能反映连词的部分功能,在口语中某些连词会弱化为话语标记。姚双云^[7]也指出,口语语篇中大量连词不表示真值意义,只具有程序意义。许家金^[8]和马国彦^[9]的研究表明,“然后”正是这样一个弱化连词,在汉语口语中同时充当连词和话语标记,甚至已成为口头禅。

已有的研究显示,“然后”在韩国学生口语语篇高频使用的连词中处于第四位^[10],在HSK动态作文语料库常用语篇关联语中处于第六位^[11]。这表明无论是在口语还是书面语中,留学生都经常使用“然后”一词。不过,现有的研究成果只是在考察留学生连词使用的整体情况时谈及“然后”,缺乏对口语语料中“然后”的使用情况进行单独、全面的研究。因此,本文将考察留学生口语中“然后”的使用情况,并希望通过“然后”的习得研究为提高留学生语篇连贯能力提供建议。

一、研究设计

(一)语料来源

本研究所用的口语语料为本科二年级下学期及三年级上学期留学生商贸汉语口语考试的录音材料。参加录音的学生共有110人,其中男性52人,女性58人,来自22个国家,以韩国、日本、印尼、菲律宾、泰国等为主。这些留学生经过两年左右的汉语学习,大都已通过HSK四级考试,汉语水平处于从中级向高级过渡的阶段,可视为“中高级水平留学生”。考试时他们被要求根据所给的题目进行口语表达,题目包括叙述性和议论性话题,如“介绍一家你熟悉的公司”“谈谈你对当前金融危机的看法”“谈谈如何加强贵国和中国的合作”“向你的朋友介绍广

州亚运会”“谈谈你对家庭暴力的看法”等。考试在语音室内统一进行,留学生在电脑前边看试题边作答,用专门设备进行录音。本研究抽取了5次考试的110个录音文档,对话题表述部分进行转录,转录之后的语料容量为6万余字。

(二)分析方法

使用CALAS语料库检索统计工具,以“然后”为关键词进行检索,得到包含“然后”的句子。由作者和另一位语言学专业的教师对每一语句中的“然后”进行分析,判定其为连词还是话语标记。如果是连词,分析其标示的逻辑语义关系;如果是话语标记,分析其具有的语用功能。当两人意见不一致时双方再讨论,达成一致意见后将分析结果输入EXCEL表格便于统计。

本研究将具有以下特征的“然后”视为话语标记:a)语音上是独立的语调单位,可与其他语言单位之间隔开;b)句法上独立于所在的句子,使用上具有可选性;c)语义上表达程序意义而非概念意义;d)语用上具有语篇功能或人际功能。将其余的“然后”视为连词。

(三)研究问题

通过语料分析,本研究主要探讨以下两方面的问题:第一,留学生口语中的“然后”是否同时充当连词和话语标记?如果是,“然后”表示何种逻辑语义,承担何种语用功能?第二,留学生口语中的“然后”有何使用特点?这些特点能为培养留学生的语篇连贯能力带来什么启示?

二、语料分析

语料中共包含“然后”231个,其中作为连词的有101个,占43.7%,作为话语标记的有130个,占56.3%。

(一)“然后”作为连词

“然后”作为连词,位于句首或句中,后面常接小句,起连接句子的作用。它不仅标示时空顺序,还可标示补充、转折和因果等多种语义关系。

1.“然后”标示时空顺序

时空顺序是指事件本身的先后顺序或事物之间的空间关系,反映说话人的主观认识或对重要性的判断,这是“然后”标示的最基本语义,如以下例句:

例1 当时我找到一家是股份公司,呃,刚开始的时候,我就做推销员,然后我就申请另外一个职位。

例2 我是1990年出生的,我出生在美国洛

杉矶,我出生之后到三岁的时候一直住了美国,然后四岁的时候回来韩国。

例3 遇到这家庭暴力,我会,就是,会网上看一些资料,这是家庭暴力的一些,一样地,同一类型的人,然后一起讨论一下,然后就是改变自己对自己的看法,……

在例1中,先做推销员再申请另一个职位,例2中先住在美国后回到韩国,例3中先看网上资料再与人讨论最后改变自己的看法,这些都是事件之间的时间关系,都通过“然后”标示出来。

2.“然后”标示补充关系

补充连接指发话人在说完或写完第一句后,意犹未尽,又说明了一些新的情况。

例4 如果你长相的很强,然后,呃,表面上你是很——很强的人,然后你长得很漂亮,很多人追你的话,呃,你觉得你很成功。

例5 在招聘员工方面,星巴克很轻松,没有什么很特别的条件,然后它的福-福利很好,它的工资也不低,时间也是能够随机应变的。

例6 中国人现在大部分都去泰国开自己的公司,然后有些人也在泰国学泰语,因为他们说,如果,不懂泰语的话,交通很难,不方便。

在这些话语中,“然后”前后的话语属于同一个话题,后面的话语是在前面话语基础上对话题的进一步阐述。如例4中先说某人表面上长得很强,再说他漂亮,“漂亮”是在“表面很强”基础上对某人是否成功的进一步判断。例5中先说星巴克的工作很轻松,接着又说它的福利也很好,“福利好”是在“工作轻松”基础上对星巴克的进一步描述。例6中先说一些中国人在泰国开公司,再说有些人也在学泰语,“学习泰语”是在“开公司”基础上对在泰中国人的进一步介绍。

3.“然后”标示因果关系

因果关系是指实际事实之间或假设性关系之间的原因与结果关系。

例7 比如在班级,你是一直第一名,然后,你会自己感觉很快乐,那种是成功。

例8 不仅是在中国市场有,很高地位,而且还出口很多国家,然后越来越扩大市场。

例9 我觉得,产生嗯,我觉得,产生家里暴力的原因是,就是,在家里男人有大压力,然后打妻子,这个是一个原因。

“然后”标示因果关系时,它前面的话语是原因,后面的话语是结果,“然后”相当于“所以”。例7中

“觉得快乐”的原因是“一直是班级第一名”,例8中“越来越扩大市场”的原因是产品在国内和国际市场销路都很好,例9中产生家庭暴力的原因之一是“男人有大压力”。

4.“然后”标示转折关系

转折关系是指话语前后语义关系不一致,后面的语义与预期相反。

例10 如果你一万次摔倒,然后你还要爬起来,往前走,你变一条龙。

例11 他邀请很多人来加入开这个公司,很多人都对他这个公司都觉得不会有所发展,然后…呃,现在发展得应,发展得很——很乐观,已经打算要开一个分公司,可是现在成立到,很多人想加入那个股份。

例12 男生,呃,一,家长——家长不太——不太,呃,在公司里面的压力比较大,所以回家,然后,暴,呃,回家,然后他的妻子,还有他的女儿、儿子都不理他,这样的时侯,工作压——压力也挺大,还有在家庭里面压力挺大……

“然后”在留学生口语中也可以表示前后话语语义的相反、相对关系,相当于“但是”。例10中人摔倒一万次后预期的结果是放弃,但事实上却是“爬起来往前走”,这与别人的期望相反,“然后”就标示这种行为与期望之间的相反关系。例11中原来“很多人都对他这个公司都觉得不会有所发展”与现在“发展得很——很乐观”刚好相反,语义关系相反的话语通过“然后”连接起来。例12中男人“在公司里面的压力比较大”,回家后希望得到家人的安慰,但是家人却“都不理他”,这种期望与现实之间的反差也通过“然后”标示出来。

(二)“然后”作为话语标记

“然后”作为话语标记,一般位于话语开端或中间,后面常有语气词“呢”,可以用逗号与后面的话语隔开,具有语篇组织功能或人际互动功能。由于我们的语料为学生独白,人际互动较少,因而“然后”在语料中的功能主要体现在语篇组织上,也就是对话题的处理上。

1.设立子话题

话题可以分为总话题和子话题。在语料采集时,总话题是教师提供的考试题目,子话题是留学生对总话题不同层面或角度的具体阐述,总话题与子话题处于不同的层面,有上下位关系,子话题围绕总话题展开。

例13 他们的标志是很精致的,很容易被别

人看得出来,人们一看它们的符号,耐克就知道那个是 NIKE 品牌的东西。然后呢,它们的广——广告也很有,呃,创意,是一种不同的,它们的广告就是很怪怪的那种,很好看。然后,我还想说他们的,那些款式啊,然后质量啊都是,在各个方面都是很好的,而且,呃……

例 14 我们国家,但是我们国家也是正在慢慢发展,比如说,建立城市也是一样跟中国,呃,他们也是建立城市。然后那些城市是用来,呃,工作的地方,所以工作的地方集合在一个城市。呃,好像中国中国的工作的地方就是集合在广州,北京,上海这样子,印尼也是在雅加达现在,呃,慢慢地发展。

例 13 中,说话人在介绍耐克公司时,分别谈到了它的产品标志、广告、款式和质量,说话人使用两个“然后”将这些子话题连接起来了。例 14 中,说话人在介绍自己国家和中国经济上的异同之处,在结束子话题“我们国家”之后,他用“然后”设立了另一子话题“那些城市”并进一步展开。

2. 转移话题

这里的话题是指总话题而不是子话题。一些留学生在结束某一个话题之后,使用“然后”来提醒听话人他要转移话题了。

例 15 然后我回答第三个问题。呃,抽屉管理就是,好的好处好好处就是……跟工作需要什么钱怎么样。然后我要回答四个问题,呃,劳动密集型产专业就是一个,呃,一个产业提供……

例 16 然后第四题,呃,我也不会,我先过。呃,然后现在我要说的是第六部分。第六部分的第一小题,呃,首先我要说,不同的点……在考试时,留学生被要求分别回答不同的题目。

在回答完前一题后,说话人使用了“然后”来提醒听话人接下来谈论的是另一个话题。例 15 中是从第二题转到第三题再转到第四题,例 16 中是从前一题转到第四题再转到第六题。

3. 接续话语

当说话人在会话中出现表达困难,需要暂时停顿但又不希望听话人认为话语已经结束时,他需要使用一定的手段来提醒听话人话语还将继续,“然后”就起到连接话语、提示听话人的作用。

例 17 但是,自己会有自己的特点,也有自己的缺点,所以,呃,自己做一个标准,然后,如果达不到标,呃,标准,可以再,呃,刚才那个人说,可以再站起来往前走,再奋斗下去。

例 18 四,按揭。按揭是一种,呃,贷款方式,呃,贷款方式,呃,是,是把,自己的,财务或者,东西去向,呃,银行抵押,然后,呃,就看银行的,的,的允许。

例 19 第三方物流是一个,呃,专门企业,就是,呃,企业,专门送,货物到,从什么地方到什么地方,然后,呃,就是,呃,这这个第三方物流就是很专门,这个国内或者,呃,国国外,然后就是,重点是,呃……

在例 17 至例 19 中,当说话人的思路暂时中断时,使用了“然后”和“呃”来保证话语的持续进行。

三、结果分析

(一) 留学生口语中“然后”的使用特点

表 1 显示了“然后”在中高级水平留学生口语中作为连词时标示的不同语义关系和作为话语标记时所具有的不同功能的数量和比例。可以看出,留学生口语中“然后”作为连词的功能逐渐弱化,但尚未彻底弱化为话语标记。

表 1 留学生口语中“然后”的性质和使用比例统计

“然后”作为连词			“然后”作为话语标记		
所标示的语义关系	数量/例	占比/%	所具有的语用功能	数量/例	占比/%
时空关系	34	14.7	设立子话题	43	18.6
补充关系	31	13.4	转移话题	18	7.8
因果关系	18	7.8	接续话题	69	29.9
转折关系	18	7.8			
合计	101	43.7	合计	130	56.3

“然后”的使用特点主要有以下三个方面。

1. “然后”作为连词的使用范围扩大,标示的语义关系超出其本义

何洪峰等^[12]认为,“然后”的语义本质是顺序性。随着客观性的减弱和主观性的增强,“然后”经

历了表顺序功能的泛化历程,具体过程可概括为时间顺序(顺承)→空间顺序(顺承)→事理顺序(条件/假设/因果/递进)→无序顺序(并列/对比/转折)。从标示顺承关系到转折关系,“然后”的语义标示范围不断扩大。

王伟等^[13]、吴艳等^[14]的研究都表明,“然后”在母语者口语语料中可标示先后、因果、递进、补充、转折、列举、对比、条件等多种语义关系。在本研究中,留学生口语中的“然后”作为连词,标示时空关系的有34例,占14.7%;补充关系的有31例,占13.4%;因果关系和转折关系各有18例,各占7.8%。可见在留学生口语中,“然后”作为连词时,虽然标示基本语义关系仍是主要的,但有在此基础上进一步扩大使用范围的趋势,这也符合从原型到非原型递减的认知规律。

2.“然后”作为话语标记,语用功能分布不均衡,且有成为口头禅的倾向

在本研究的语料中,“然后”所具有的语用功能分布不均衡,其中接续话语的“然后”最多,有69例,占29.9%;设立子话题的“然后”其次,有43例,占18.6%;转移话题的“然后”最少,只有18例,占7.8%。

话语标记的使用,是说话人对听话人话语理解的有意识引导。说话人通过使用话语标记,引导听话人分析话语的语篇结构或领会自己的情感态度。留学生使用话语标记“然后”,主要目的是保持话语权,提醒听话人话语尚未结束。但是过多使用“然后”,使得话语不断停顿,降低了话语的流利性。这表明留学生元话语意识低下,处于“一边想一边说”的状态,缺乏对话语结构的组织意识和能力。

方梅^[6]的语料中,“然后”作为话语标记占语料的36.3%;马国彦^[9]的语料中,该数值上升到80%,由此他认为“然后”在母语者口语中已成为口头禅。在本研究的语料中,“然后”作为话语标记的比例是56.3%,处于两者之间。可以初步推断,“然后”在留学生口语中更多地作为话语标记而非连词使用,且正在由话语标记向口头禅过渡。

3.部分留学生口语中存在过多使用“然后”的现象

在部分学生的话语中,“然后”作为连词或话语标记频繁使用,每个小句都使用“然后”,甚至一个小句中包含几个“然后”,造成句子的重复和啰嗦,如例3、例13和例19。还有一些句子里,“然后”与别的连词叠用,如“然后但是如果你真的能够再次,呃,爬起来,再次去奋斗,那你就是一只龙”等等。“然后”的过度使用,虽然减少了学生所需掌握的语言形式,降低了习得难度,但也说明了留学生词汇量的缺乏,使表达变得单调和不够精确。

(二)原因分析

中高级水平留学生口语中“然后”的使用特点,与汉语本身的特征、留学生所处的生活学习环境和留学生作为二语学习者的身份等因素有关。本研究认为主要有以下三方面原因。

1.语言与思维的关系及口语的特点

语言是思维的工具。汉语思维多属线性,时空顺序是最普遍的线性顺序,因而表示时空顺序的“然后”很容易被选择用于表现思维流向。“然后”的基本语义使得语言表达的一维性与时间的一维性高度一致,三维世界经由客观逻辑关系和主观心理投射可以实现三维世界在表达上的一维化,这为“然后”的高频使用奠定了基础。同时,留学生在考试中时间有限,认知负担重,无法字斟句酌^[15]。汉语的意合性又使得小句之间不需要精确的连词也能被理解,这也符合口语“经济省时”的原则。在这种情况下,留学生即使知道其他连词更合适,也可能不愿付出更多的认知努力而采用回避策略选择使用“然后”。

2.受教师或其他母语者影响

根据“频率假设”,学习者将会潜意识地习得高频的语言现象。研究表明,无论是儿童还是成人,“然后”都是汉语母语者高频使用的话语标记之一^[16]。汉语母语者对“然后”的高频使用,会让留学生刻意去模仿复制,以拉近与母语者的社会心理距离^[6,9,15]。如果教师或中国朋友的话语中含有较多的“然后”,就会影响留学生潜意识地去使用“然后”,以便尽快说出“标准”的汉语来。

3.英语迁移

英语中的 and、then 和 well 也是常用的话语标记,都可以用在句首进一步扩展话题,或者用于连接两个小句表示添加或因果关系等,与汉语的“然后”相对应。一些留学生由于英语迁移,会在英语中使用 and、then 或 well 的地方使用“然后”,造成了“然后”的高频使用。

(三)对教学的启示

留学生口语中“然后”的使用情况,表明他们话语流利性不够,语篇连贯能力欠缺。在中高级阶段要培养学生的语篇连贯能力,必须让学生掌握多种语篇衔接的手段,特别是连词的正确、得体使用。对留学生来说,连词是从初级阶段就开始接触也最常用的语篇衔接手段,是学习的重要内容之一,但是他们的连词使用却存在多种偏误。这就要求教师重视连词教学,不但要讲解清楚单个连词的语义、语法和

语用特征,而且要将它与相同或相似的连词联系起来进行对比教学,比如在讲解“然后”时,可将其与“后来”、“以后”等进行对比教学。同时,为了避免学生滥用连词,教师还要向学生强调汉语口语的意合性,说明汉语句子与句子之间有时候无需衔接手段也可以实现语义连贯。教师应要求学生在正确使用连词的基础上,尽可能使用不同的连词,以实现表达的丰富性和多样性。

教师培养留学生的语篇能力不能就语篇能力论语篇能力,应该站在更高层面,从培养留学生元语篇能力的高度来看待问题。所谓元语篇能力,是高于语篇能力的能力,是关于如何发展和驾驭语篇能力的能力,它是元认知能力在语篇能力方面的具体体现。如果学生掌握了如何发展和驾驭语篇能力的能力,就掌握了写作、说话的方法和策略,也就能更好地实现话语表达。元语篇能力的培养,可以从元话语或话语标记的理解和使用入手。汉语中有大量的话语标记,可帮助学生组织话语结构或表达情感态度,从整体上更好地构建语篇。

教师的课堂用语要提高示范性,避免教师口语中的口头禅对学生产生负面作用。根据“精讲多练”原则,教师的话语应该规范、清楚、精练、连贯,既不能模糊不清,也不能啰嗦累赘。教师既要有意识地使用不同的衔接手段,又要反思自己的话语中是否过度使用某种衔接手段,更要避免出现口头禅。如果教师话语中包含一些赘语或口头禅,就会在无意中对学生产生负面影响,导致学生也有意无意地大量使用这些表达形式,影响话语的流利性。

四、结 语

连词的使用体现了留学生的语篇连贯能力。本文考察了中高级水平留学生口语中“然后”的使用情况,发现“然后”同时具备了连词和话语标记的身份,话语标记的使用多于连词,且具有成为口头禅的倾向,印证了其他学者的研究。“然后”的使用一方面增加了留学生口语的连贯性,另一方面也影响了其口语的流利性和多样性,造成了重复啰嗦现象,这从一定程度上说明留学生口语语篇能力的低下。对外汉语教师应重视连词的教学。“然后”是留学生习得较早、使用较频繁的一个连词,但本文只考察了中高

级水平留学生口语中“然后”的使用情况,今后将对初级水平留学生口语中使用的“然后”具有何种特点进行研究,以更全面地探讨留学生口语语篇能力的发展过程。

参考文献:

- [1] 国家对外汉语教学领导小组办公室.高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修)[M].北京:北京语言文化大学出版社,2002:4-5.
- [2] 翟汛.对外汉语口语教学的几点思考[J].长江学术,2007(4):96-100.
- [3] Halliday M A K, Hasan R. Cohesion in English [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001:6.
- [4] 温金海.认知语篇衔接与连贯的跨域整合[J].外语学刊,2013(4):107-112.
- [5] 中国社会科学院语言研究所.现代汉语词典[M].第六版,北京:商务印书馆,2012:1084.
- [6] 方梅.自然口语中弱化连词的话语标记功能[J].中国语文,2000(5):459-470.
- [7] 姚双云.连词与口语语篇的互动性[J].中国语文,2015(4):329-340.
- [8] 许家金.汉语自然会话中“然后”的话语功能分析[J].外语研究,2009(2):9-15.
- [9] 马国彦.话语标记与口头禅:以“然后”和“但是”为例[J].语言教学与研究,2010(4):69-76.
- [10] 周小兵,梁珊珊.韩国学生叙述性口语语篇逻辑连接情况调查[J].语言教学与研究,2014(3):20-27.
- [11] 李治平,李丛.HSK 动态作文语料库语篇关联语使用情况统计分析[J].语言文字应用,2017(2):102-109.
- [12] 何洪峰,孙岚.“然后”的语法化及其认知机制[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2010,8(5):15-21.
- [13] 王伟,周卫红.“然后”一词在现代汉语口语中使用范围的扩大及其机制[J].汉语学习,2005(4):31-39.
- [14] 吴艳,余民.访谈节目中“然后”一词的功能探析[J].江西师范大学学报(哲学社会科学版),2012,45(2):83-88.
- [15] 邹立志.汉语儿童早期会话中关联标记“然后”的发展个案研究[J].首都师范大学学报(社会科学版),2018,245(6):134-145.
- [16] 丁言仁.第二语言习得研究与英语学习[M].上海:上海外语教育出版社,2004:124.

(责任编辑:韩 玮)